

### Quiz 1 – 5 from 12

Fill in blanks / translation /

<p>再别康桥 zài bié kāng qiáo Goodbye Again, Cambridge!</p>	
<p>徐志摩 Xú zhì mó By Xu Zhi Mo (Poet)</p>	
<p>轻轻的我走了， Qīng qīng de wǒ zǒu le,  正如我轻轻的来； Zhèng rú wǒ qīng qīng de lái,  我轻轻的招手， Wǒ qīng qīng de zhāoshǒu,  作别西天的云彩。 Zuò bié xītiān de yún cǎi.  那河畔的金柳， Nà hé pàn de jīn liǔ,  是夕阳中的新娘； Shì xīyáng zhōng de xīnniáng,  波光里的艳影， Bōguāng lǐ de yàn yǐng,  在我的心头荡漾。 Zài wǒde xīn tóu dàngyàng.  软泥上的青荇， Ruǎn ní shàng de qīng xìng,  油油的在水底招摇； Yóu yóu de zài shuǐdǐ zhāoyáo,  在康河的柔波里， Zài kānghé de róubō lǐ,  我甘心做一条水草！ Wǒ gānxīn zuò yì tiáo shuǐcǎo!</p>	<p>Softly I am leaving,  Just as softly as I came;  I softly wave goodbye  To the clouds in the western sky.  <b>The golden willows by the riverside</b>  <b>Are young brides in the setting sun;</b>  Their glittering reflections on the shimmering river  Keep undulating in my heart.  The green tape grass rooted in the soft mud  Sways leisurely in the water;  I am willing to be such a waterweed  In the gentle flow of the River Cam.</p>

那榆荫下的一潭，  
Nà yú yìn xiā de yì tán,  
不是清泉，是天上虹；  
Bú shì qīngquán, shì tiān shàng hóng,  
揉碎在浮藻间，  
Róu suì zài fúzǎo jiān,  
沉淀着彩虹似的梦。  
Chéndiàn zhe cǎihóng sì de mèng.  
寻梦？撑一支长篙，  
Xún mèng? Chēng yì zhī cháng hào,  
向青草更青处漫溯，  
Xiàng qīngcǎo gèng qīng chù màn sù,  
满载一船星辉，  
Mǎn zài yì chuán xīng huī,  
在星辉斑斓里放歌。  
Zài xīng huī bān lán lǐ fàng gē.  
但我不能放歌，  
Dàn wǒ bù néng fàng gē,  
悄悄是别离的笙箫；  
Qiāoqiāo shì bié lí de shēng xiāo,  
夏虫也为我沉默，  
Xià chóng yě wèi wǒ chén mò,  
沉默是今晚的康桥。  
Chén mò shì jīn wǎn de kāng qiáo.  
悄悄的我走了，  
Qiāo qiāo de wǒ zǒu le,  
正如我悄悄的来；  
Zhèng rú wǒ qiāo qiāo de lái,  
我挥一挥衣袖，  
Wǒ huī yì huī yī xiù,  
不带走一片云彩。  
Bú dài zǒu yí piàn yún cǎi.

That pool in the shade of elm trees  
Holds not clear spring water, but a rainbow  
Crumpled in the midst of duckweeds,  
Where rainbow-like dreams settle.  
To seek a dream? Go punting with a long pole,  
Upstream to where green grass is greener,  
With the punt laden with starlight,  
And sing out loud in its radiance.  
Yet now I cannot sing out loud,  
Peace is my farewell music;  
Even crickets are now silent for me,  
For Cambridge this evening is silent.  
Quietly I am leaving,  
Just as quietly as I came;  
Gently waving my sleeve,  
I am not taking away a single cloud.

## Vocabulary – character, pinyin, English

轻轻 qīng qīng - softly	软 ruǎn - soft
正如 zhèng rú - just as	泥 ní - mud
招手 zhāo shǒu - wave hands	甘心 gān xīn - be willing to be
作别 zuò bié - to say goodbye to ...	水草 shuǐ cǎo - waterweed
西天 xī tiān - western sky, sometimes refers to heaven	清泉 qīng quán - spring water
云彩 yún cǎi - cloud	天上 tiān shàng - on the sky
河畔 hé pàn - riverside	彩虹 cǎi hóng - rainbow
金柳 jīn liǔ - golden willows	沉淀 chén diàn - crumple
夕阳 xī yáng - sunset	梦 mèng - dream
新娘 xīn niáng - bride	星辉斑斓 xīng huī bān lán - starlight
波光 bō guāng - shimmer	歌 gē - song
影 (子) yǐng (zi) - reflections	别离 bié lí - farewell
心头 xīn tóu - heart	悄悄 qiāo qiāo - quietly
荡漾 dàng yàng - undulate	沉默 chén mò - silence
	衣袖 yī xiù - sleeve

## Lesson 104

断章

duàn zhāng  
Part of Article

卞之琳

Biàn zhī lín  
By Bian Zhilin

你站在桥上看风景，

Nǐ zhàn zài qiáo shàng kàn fēng jǐng,  
As you are enjoying the scenery on a bridge,

看风景的人在楼上看你。

Kàn fēng jǐng de rén zài lóu shàng kàn nǐ.  
Upstairs on a tower people are looking at you.

明月装饰了你的窗子，

Míng yuè zhuāngshì le nǐ de chuāng zi,  
The bright moon adorns your window,

你装饰了别人的梦。

Nǐ zhuāngshì le biérén de mèng.  
While you adorn others' dream.

一代人

yí dài rén  
A Generation

顾城

Gù chéng  
By Gu Cheng

黑夜给了我黑色的眼睛，

hēi yè gěi le wǒ hēi sè de yǎnjing,  
The dark night gave me black eyes,

我却用它寻找光明。

wǒ què yòng tā xúnzhǎo guāngmíng.  
I use them nonetheless seeking for the light.

## Language note

① The two-line poem titled "A Generation" ("一代人") was perhaps Gu Cheng's most famous contribution to contemporary Chinese literature. It had been considered an accurate representation of the younger generation during the Chinese Cultural Revolution seeking knowledge and future.

## Vocabulary

站 zhàn - to stand	别人 bié rén - others
桥 qiáo - bridge	黑夜 hēi yè - night
风景 fēng jǐng - scenery	黑色 hēi sè - black
楼 lóu - building	眼睛 yǎn jing - eyes
明月 míng yuè - bright moon	却 què - however, nonetheless
装饰 zhuāng shì - adorn	寻找 xún zhǎo - seek
窗子 chuāng zi - window	光明 guāng míng - brightness

### Culture Reflection for Poem 2



Please write a reflection (120-150 words) after researching Google and watching any video you can find on: **David Wang: On Modern Chinese Literary Culture at** <https://youtu.be/nYK8QrddXaA> .

### Listening/speaking assignments

In this section, you will finish two audio projects. When you are speaking, you need to record your voice and then submit it per your teacher's instructions so that the teacher could evaluate your performance.

**Project 1** - Listen to the recording, and select the correct corresponding sentences.

1.

- A. 在康河的柔波里，我甘心做一条水草！
- B. 悄悄的我走了，正如我悄悄的来。
- C. 波光里的艳影，在我的心头荡漾。

2.

- A. 夏虫也为我沉默，沉默是今晚的康桥。
- B. 我挥一挥衣袖，不带走一片云彩。
- C. 满载一船星辉，在星辉斑斓里放歌。

Please fill in the blanks with the words you learned, and then record your answers (please read the complete sentences).

- 3. 我轻轻的招手，\_\_\_\_\_ 西天的云彩。
- 4. 那榆荫下的一潭，不是清泉，是\_\_\_\_\_。
- 5. 那\_\_\_\_\_的金柳，是夕阳中的新娘。

**Project 2** - Listen to the recording, and write the words you have learned.

- 1. ( \_\_\_\_\_ )
- 2. ( \_\_\_\_\_ )
- 3. ( \_\_\_\_\_ )

Please read the following sentences.

- 1. 黑夜给了我黑色的眼睛。
- 2. 看风景的人在楼上看你。